1955

DEPOT LEGAL

BA 25 SEPTEMBRE 1923

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DEPOT LEGAL INDOCHINE N°1364

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE n° 150

ANNONCES

Décomptées à raison de 2 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m 065 de large.

Une seule insertion. . . . 0$30 le c/m
Par contrat annuel. . . . .
Par centimètre et par insertion. . . . . 0$15 le c/m
Réclame dans la 1re page. . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Un an	6$00	8$00	6$50	0$30	0$60	12$00	
Cao lãng và							
Các công-sở	»	8.00	8.00	0.30	0.60	»	
Sau tháng	3.60	3.50	3.20	0.20	0.30	6.00	
Ba tháng	1.80	1.75	1.60	0.10	0.15	3.00	
Một tháng	0.60	0.60	0.55	0.05	0.00	1.00	

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Thương nhau cùng !

« Nhiều điều phủ lấy giá gương
người trong một nước thì thương
nhau cùng » một câu khuyên nhủ
rất thâm-thiết mà rất ý-vị của tiên-
dân ta là câu ca-rao đó, trong
phàm người trong nước ta, ăn
cơm Việt-Nam ta, nói tiếng Việt
Nam ta không ai mà không nhớ
câu ấy, không đọc ở miệng câu
ấy, không cảm động trong lòng.
Sau khoản trong đó về cái tiếng
thiêng liêng vang vang của tiên-
dân ta khuyên nhủ rất thâm-thiết
mà rất ý-vị ấy. Nói nghĩa rộng ra
thì câu ấy có thể gồm hết cả cái
cách đãi nhân xử sự trong một
dân-tộc, một xã-hội ăn ở với nhau,
trí-thức giao hoán cho nhau, tài-
sản tư-trợ cho nhau, quyền lợi
bênh vực cho nhau, tính mệnh
bảo-vệ cho nhau, nghề-nghiệp
truyền thụ cho nhau, hoạn-nạn
phù-trì cho nhau, đều khôn điều
dại răn dạy cho nhau đều bởi một
cái bụng thương nhau cả ; vì
thương nhau mà động tâm hiệp-
lực để chuyên hướng vào một
cái mục đích đồi với ngoài, không
ai ghen ghét ai, không ai thù khích
ai, không ai nghi-kỵ ai, không ai
lừa-đảo ai, kẻ lớn không ăn hiếp
kẻ nhỏ, kẻ sang không khinh-bỉ kẻ
hèn, kẻ khôn không lật lọng kẻ
ngu, kẻ có quyền có thế không cậy
quyền cậy thế mà lạm dụng cái
quyền thế mình làm thiệt hại kẻ
quyền vì thế nhược, vì thương
nhau mà dưới giữ hết cái bổn-
phận dưới, trên làm hết cái bổn-
phận trên, vì thương nhau mà
dưới vâng trên, trên bảo dưới
vâng, dưới nói trên nghe, người
này xướng kẻ kia họa, người
này gọi kẻ kia thưa, chị ngã
em nâng, dây tung dây hứng,
thành một cái đoàn-thể rất bền
vững, kết một cái dân-lực rất
mạnh-mẽ, đức một cái quốc-hồn
rất thiêng-liêng. Ấy nói nghĩa rộng
ra thì thương nhau cũng là thế.

Đây hãy xin nói nghĩa hẹp mà
đem ứng dụng câu ấy vào một việc
rất khẩn-cấp, rất thông-thiết ngay
hiện-thời trước con mắt ta ai cũng
thấy mà phải thảm, cạnh lỗ tai ta
ai cũng nghe mà phải rầu là cái
việc mấy hạt trong xứ Bắc-kỳ ta
bị lụt vừa rồi. Ta thương nhau
mà cứu giúp nhau trong cái lúc
anh em cùng nòi cùng giống ta
đương lênh-đênh chìm nổi giữa
dòng bạch lãng thao-thiên này, đó
chính là ta ứng dụng một cái
nghĩa hẹp trong câu ấy vậy.

Than ôi ! Cái nạn nước lụt ở xứ
Bắc kỳ ta, trông không cần phải
nói, người còn có chút lâm huyết,
ai cũng tự nghĩ trong bụng mà xót-
xa đau-đớn, vẫn ra ở trong trưởng-
tượng có một cái quang cảnh thảm
mục kinh hồn; nào cửa nhà giường
ghế, đương vợ chồng con-cái quây
quần sum-họp, chỗ ăn, chỗ nằm,
chỗ sinh tụ trưởng-dưỡng nhau
ở đó, như cái tổ con chim mà trong
dây lát thành ra cảnh bèo trên
mặt nước; nào ruộng nương thóc
lúa đương lớn bảo bế, gia bảo
trễ, trông cây trông quả, chỉ đợi
dần ngày thành thục, của ngoài
đồng thu-hoạch lại tới trong nhà
mà thỉnh-linh ở đâu có cái toán
quân hung-ngược của ông chúa
thủy vô tình kia bỗng vô-đoan
nổi giận ba-đào, đem nuốt tươi
ăn sống hết; nào trâu bò gà lợn,
đương lông trơn da đỏ, phô pha
phớn phở, kéo cày cộ cỗ, để những
ở trong ngoan lành, sỗ những nái
xế xinh đẹp cho nhà làm ruộng,
làm cái tay giúp rất siêng năng,
cái cảnh vui thú rất tự nhiên mà
phút chốc hóa ra thịt rã xương tan
cung-cấp một món lương khô trong
bụng cá ; ấy là chưa kể lôi những
chuyện thương tâm quá nỗi, nay
chỗ kia có người chết đuối vẻ lụt,
mai chỗ nọ có người chết ốm về
lụt, lại hàng một vùng trong mấy
phủ, huyện, chạ nào con nấy, vợ
nào chồng nấy, nhà không có mà
ở, gạo không có mà ăn, dắt-díu
nhau đi khất thực cùng đường,
cl.ẳng phải tội vì vụng, chẳng phải
tội vì lười mà chỉ chịu cái tội oan-
uổng vô-cùng là cái tội nhỏ sức
không chống được trời, không
địch lại được với cái oai lực các
quan hà-bá, nghĩ có kinh không
mà có thảm không?

Người trong nước ta ai mà
chẳng còn có một cái nỗi thương
sâu trong óc là cái vết thương
chung cho cả một dân-tộc ở về
cái đoạn lịch-sử mới mấy năm
trước đây; cái đã Liên-mạc về
mấy phủ, huyện trong hạt Hà
đông khổ-sở, đói khát, chết-chóc
biết bao nhiêu là người; hồi đó
bàn quán cũng từng xướng lên
một cuộc nghĩa-quyên khắp cả
ngoài Bắc trong Nam, cũng đã
nhận biết đồng-bào ta thật vẫn
sẵn cái bụng thương nhau cùng
mà nỗ nức đem lòng cứu trợ;
nếu không có cái cuộc nghĩa
quyên ấy thì cái nỗi khốn-khổ
kia của mấy nơi bị lụt còn cay
đắng chua xót là nhường nào!

Cái nạn lụt năm nay, nhờ được
thấy-thế không xung-khích,
không hoạnh-đật quá chừng, tuy
cũng không đến nỗi đã-đội quá
như lần trước; nhưng cái khu
vực bị lụt cũng không phải là
không rộng, cái số người khổ vì
lụt cũng không phải không nhiều;
cứ cái tình hình lụt ngập mà bàn
bảo hằng ngày trong thuật trong
mùa nước mới rồi và cái cảnh-
tượng lụt ngập mà người ta đã chụp
vào trong các phim ảnh chớp ở nhà
chớp bóng mấy hôm nay, thưởng
ai còn có chút từ tâm cũng không
thể sao ngành mặt làm thinh
được; nhất là người trong xứ,
may được ở vào cái nơi an-tỉnh,
thiên tai không lưu hành tới,
được hưởng riêng cái hạnh-phúc
an cư lạc-nghiệp hơn những kẻ
cùng nòi cùng giống với mình
đương lâm than khổ-sở, trôi dạt
lênh-đênh kia thì càng có cái tình
nghị đồng lợi cộng hại, đồng sự
cộng lạc với nhau, máu chảy ruột
mềm, lại càng phải giục-giã cái
nhiệt-huyết từ bi mà từ trên chí
dưới, từ quan chí dân, ta kíp đại
thanh tật hô mà khuyến đảo nhân
nhủ nhau, cùng nhau nhắc lại
và ngâm nghĩ cái câu ca-rao rất
thâm-thiết, rất ý-vị của tiên dân
ta để lại day dỗ ta còn thiêng-
liêng vang-vẳng : nhiều điều phủ
lấy giá gương; người trong một
nước thì thương nhau cùng.

Thương nhau thì giúp nhau
sao ? Trong một bài sau sẽ xin lấy
một cái ý kiến thô-thiển riêng mà
giải tỏ cùng người trong một
nước; nên hư thế nào không
dám nói trước, nhưng cũng phi
thành thương thị, nhỏ một giọt
huyết-lệ với anh em nơi lụt ngập,
với là ghé một phần nghĩa-vụ đối
với sự cạp nạn của kẻ cùng giống
cùng nòi vậy.

T. H.

Âu-châu điện-tín

VÔ-TUYẾN ĐIỆN

Bordeaux, ngày 24 Septembre 1923

Mấy lời của quan Poincaré

Quan Poincaré đọc diễn-văn tại lễ khánh-thành trận vong kỷ-niệm-đài tại Champenoux, có nói : Cái lễ ngày hôm nay, không có ý khêu sự tiếm lòng thù hằn từ giữa lên đâu, nhưng chỉ cốt là để làm cho về vang những nhà đã có công phục-thù cho công-lý, cứu vớt cho tự-do. Trong năm 1918 những nước chiến-thắng cấp trận vào địa hạt nước Đức và sắp phá tan quân đội của nước Đức rồi. Ấy thế mà vẫn sẵn sàng giảng hòa chiếu với nước Đức, nay nước Đức quên tấm lòng quảng-đại ấy thực là đáng lạ lắm thay. Hiện nay ở bên kia sông Rhin, vẫn có người có mắt mà không biết rõ, có tai mà không biết nghe, đang tâm gây nên những điều tai hại cho nước mình nữa, và cứ tung tiền ra mà mong chống cự lại tờ hòa-nghị của chính nước Đức đã ký, chẳng khác gì những kẻ mắc bệnh điên rồ chỉ muốn tự-sát vậy.

Sau quan Poincaré có kết-luận rằng : Ta cứ để cho người Đức thì họ sẽ làm mà nói. Ta cứ đợi cho họ hiểu họ là lầm đã. Khi nào họ đến miệng vực sâu rồi, họ có muốn không ngã xuống lăng hay. Miễn là họ cứ công-nhận là họ không cự không ấn thua gì và tỏ ý thành thực muốn y lời họ đã cam-đoan thì được.

Trong bài diễn-văn quan Poincaré đọc tại lễ khánh-thành kỷ-niệm-đài tại Toul, ngài có nói :

Nay muốn cho thực có cuộc hòa-bình, thì nước Đức phải bỏ hẳn cái gã-tâm xâm lược, mà đem lòng thành thực bồi-thường cho sự tổn hại mà không rộng, cái số người khổ vì lụt cũng không phải không nhiều; cứ cái tình hình lụt ngập mà bàn bảo hằng ngày trong thuật trong mùa nước mới rồi và cái cảnh-tượng lụt ngập mà người ta đã chụp vào trong các phim ảnh chớp ở nhà chớp bóng mấy hôm nay, thưởng ai còn có chút từ tâm cũng không thể sao ngành mặt làm thinh được; nhất là người trong xứ, may được ở vào cái nơi an-tỉnh, thiên tai không lưu hành tới, được hưởng riêng cái hạnh-phúc an cư lạc-nghiệp hơn những kẻ cùng nòi cùng giống với mình đương lâm than khổ-sở, trôi dạt lênh-đênh kia thì càng có cái tình nghị đồng lợi cộng hại, đồng sự cộng lạc với nhau, máu chảy ruột mềm, lại càng phải giục-giã cái nhiệt-huyết từ bi mà từ trên chí dưới, từ quan chí dân, ta kíp đại thanh tật hô mà khuyến đảo nhân nhủ nhau, cùng nhau nhắc lại và ngâm nghĩ cái câu ca-rao rất thâm-thiết, rất ý-vị của tiên dân ta để lại day dỗ ta còn thiêng-liêng vang-vẳng : nhiều điều phủ lấy giá gương; người trong một nước thì thương nhau cùng.

Thương nhau thì giúp nhau sao ? Trong một bài sau sẽ xin lấy một cái ý kiến thô-thiển riêng mà giải tỏ cùng người trong một nước; nên hư thế nào không dám nói trước, nhưng cũng phi thành thương thị, nhỏ một giọt huyết-lệ với anh em nơi lụt ngập, với là ghé một phần nghĩa-vụ đối với sự cạp nạn của kẻ cùng giống cùng nòi vậy.

T. H.

Âu-châu điện-tín

VÔ-TUYẾN ĐIỆN

Bordeaux, ngày 24 Septembre 1923

Mấy lời của quan Poincaré

Quan Poincaré đọc diễn-văn tại lễ khánh-thành trận vong kỷ-niệm-đài tại Champenoux, có nói : Cái lễ ngày hôm nay, không có ý khêu sự tiếm lòng thù hằn từ giữa lên đâu, nhưng chỉ cốt là để làm cho về vang những nhà đã có công phục-thù cho công-lý, cứu vớt cho tự-do. Trong năm 1918 những nước chiến-thắng cấp trận vào địa hạt nước Đức và sắp phá tan quân đội của nước Đức rồi. Ấy thế mà vẫn sẵn sàng giảng hòa chiếu với nước Đức, nay nước Đức quên tấm lòng quảng-đại ấy thực là đáng lạ lắm thay. Hiện nay ở bên kia sông Rhin, vẫn có người có mắt mà không biết rõ, có tai mà không biết nghe, đang tâm gây nên những điều tai hại cho nước mình nữa, và cứ tung tiền ra mà mong chống cự lại tờ hòa-nghị của chính nước Đức đã ký, chẳng khác gì những kẻ mắc bệnh điên rồ chỉ muốn tự-sát vậy.

Sau quan Poincaré có kết-luận rằng : Ta cứ để cho người Đức thì họ sẽ làm mà nói. Ta cứ đợi cho họ hiểu họ là lầm đã. Khi nào họ đến miệng vực sâu rồi, họ có muốn không ngã xuống lăng hay. Miễn là họ cứ công-nhận là họ không cự không ấn thua gì và tỏ ý thành thực muốn y lời họ đã cam-đoan thì được.

Trong bài diễn-văn quan Poincaré đọc tại lễ khánh-thành kỷ-niệm-đài tại Toul, ngài có nói :

Nay muốn cho thực có cuộc hòa-bình, thì nước Đức phải bỏ hẳn cái gã-tâm xâm lược, mà đem lòng thành thực bồi-thường cho sự tổn hại mà không rộng, cái số người khổ vì lụt cũng không phải không nhiều; cứ cái tình hình lụt ngập mà bàn bảo hằng ngày trong thuật trong mùa nước mới rồi và cái cảnh-tượng lụt ngập mà người ta đã chụp vào trong các phim ảnh chớp ở nhà chớp bóng mấy hôm nay, thưởng ai còn có chút từ tâm cũng không thể sao ngành mặt làm thinh được; nhất là người trong xứ, may được ở vào cái nơi an-tỉnh, thiên tai không lưu hành tới, được hưởng riêng cái hạnh-phúc an cư lạc-nghiệp hơn những kẻ cùng nòi cùng giống với mình đương lâm than khổ-sở, trôi dạt lênh-đênh kia thì càng có cái tình nghị đồng lợi cộng hại, đồng sự cộng lạc với nhau, máu chảy ruột mềm, lại càng phải giục-giã cái nhiệt-huyết từ bi mà từ trên chí dưới, từ quan chí dân, ta kíp đại thanh tật hô mà khuyến đảo nhân nhủ nhau, cùng nhau nhắc lại và ngâm nghĩ cái câu ca-rao rất

nước hòa-bình, những người chân-thật không nước nào, người nào cho ta là trái cả.

Việc rối loạn ở nước Bảo

Tin Sofia. — Tin đồn rằng vua nước Bảo-tuoái-vị là một tin đồn sai.

Bốn xứ vẫn còn không-cự, quân-linh vẫn tuần-tiễu.

Lại Sofia, những người về đảng đại-đồng thì nhốm trong một cái nhà thì quân-linh đã chiếm được. Hôm nay ở Sofia đã yên-ổn. Nhiều người chết và nhiều người bị thương.

Việc nước Đức

Báo *Gazette de Voss* nói rằng còn có một cách bãi việc chống cự trong hạt sông Rhur đi thôi, chứ chẳng còn cách gì nữa.

Báo *Vorwaerts* nói rằng số chi-liên hạt sông Rhur nhiều quá rồi, không sao tiêu thêm được nữa. Nay chỉ còn một cách là chịu nước Pháp mà thôi.

Các chánh đảng cấp tiến thì đọa nếu chánh-phủ đầu hàng, thì họ khởi-loạn.

THỜI TIẾT Ở NƯỚC PHÁP NĂM NAY

Ở chân các đồi Maures, nhiệt-độ lên tới 45°

Thời tiết ở Nam-bộ nước Pháp trong tháng Août mới rồi hãy còn nóng lắm. Cứ như tin tức sang chuyển tàu mới rồi, thì ngày hôm 13 Août ở chân các đồi Maures (trong quận Var) nhiệt-độ lên tới 45°. Ngày hôm ấy ở Hà-nội ta, nhiệt-độ đồ đồng có 28°, thế ra ở Nam-bộ nước Pháp năm nay lại nóng hơn ở Bắc-kỳ nhiều mà người vật quen ở các xứ vẫn-đô, lại không chịu nổi nắng quen, nên trong bữa ấy người vật bị chết nắng rất nhiều.

Tin Trung-hoa

Việc Hồ nam

Triệu-hằng-Diệu trốn sang Ngạc-châu. Triệu-diệu-Nam ở Ngạc-châu, chở 500 hòm thuốc đạn sang Trường-xa để giúp cho Triệu hằng-Diệu bị Nam-quân chặn đường bắt mất cả, rồi lại đuổi Triệu đóng quân cách Ngạc-châu có non 100 dặm. Triệu đánh giây thép về Ngạc-châu cầu cứu Tiên-diệu-Nam sai Phàn Hạo hai chiếc tàu chiến sang Ngạc-châu cứu Triệu.

Nam-quân và Bắc-quân đánh nhau to lắm ở ngoài thành Hạo-kẻ, Lý-dịch Phiêu và Trần-tá-nam (tướng Bắc-quân) bị lương nặng.

Tin Tôn-Văn

Tôn-Văn về Quảng-châu

Việc cứu giúp Nhật-bản bị thiên-tai

Hàng-hy-Linh và Uông đại Nhiếp tổ chức việc cứu-giúp Nhật-bản bị thiên-tai cử Trần-nhĩ-Hòa làm ủy-viên-sứ, chở thuốc đem thầy thuốc và người khán-hộ cả thảy hơn 100 người xuống tàu sang Nhật-bản.

Chu điện-Hoa đánh Nhạc-châu

Cao-điệu-Dao sang tiếp tăng cho Nam quân đánh Ngạc-châu, quân Triệu-hằng-Dịch hăng phục nhiều lắm.

Người Tàu bị nạn ở Nhật-bản

Người Tàu bị chết về thiên-tai ở Nhật-bản mới rồi, độ hơn 300. Những người bị thương đã chở dần dần về Thâu-bộ ra Đại-bản để đợi người Tàu cứu giúp.

Nhật-bản xin thi lệnh cấm chở gạo

Quan Lãnh-sự Nhật-bản tư sang Ngoại bộ xin nghỉ lệnh cấm quốc bị thiên-tai, bỏ lệnh cấm chở gạo. Cao-tăng-Uẩn đánh giây thép hỏi ý-kiến các quan tỉnh, để định kỳ bao thì cấm và số gạo được chở ra là bao nhiêu

HÀI ĐÀM

Uống rượu trong trăng

Có một thi-ông đang ngồi uống rượu trong trăng, ngẫu hứng đề cảnh nước lụt, nghêu ngao mấy câu « Lục bát » rằng :

« *Vừng trăng sao hóa làm đôi,*
« *Nửa in... (ấy gì, ấy gì...), nửa soi* [gồm thuộc.

« *Lành-đành mặt nước con thuyền,*
« *Trông trăng lại nhớ nhiệm miền Đế* ».

Chẳng ngờ thi-hứng vừa tuôn, đã bỗng được mấy tiếng : *Vừng trăng... làm đôi.... trông trăng lại nhớ...* không biết thế nào, thành ra ông nghỉ cái cảnh chi chi, liền nổi tâm-hành lên, đem đầu xe-tử ra mà...

Hi-đình, Nguyễn-văn-Tôi

KHI GIỜI NÓNG-BỨC CÓ NÊN UỐNG NƯỚC KHÔNG ?

CÓ NÊN UỐNG NƯỚC ĐÁ KHÔNG ? CÓ NÊN MẶC ÁO NỈ KHÔNG ?

Trong một tờ báo bên Tây có mấy câu đại-ý như sau này :

Khi giời nóng-bức có nên uống nước hay không ? Điều ấy mỗi người ra lời một khác. Người thì bảo giời đương nóng bức, mà uống nước thì độc, người thì bảo là không. Xét hai bên cùng có lẽ phải

Thực thế khi giời nóng bức mà uống nước thì mồ-hôi chảy ra nhễ-nhại. Nếu có uống nước thì cũng lại lạ làm cho hộ tắc đi, mà cơ-thể thiếu nước, có khi sinh ra bệnh gì.

Vậy bảo rằng khi giời nóng bức nên uống nước, hay không nên uống, đều là không phải, chỉ nên nói rằng : cũng nào thái-quá cũng có hại là đáng hơn cả.

Nhưng nên uống nước nóng hay nước lạnh. Việc ấy cũng lại tùy tác. Mình ở một xứ vệ-sinh chưa được thịnh hành, nước lã không được chắc chắn, thì nên dùng nước nóng, đã đun sôi qua rồi. Nếu mình ở một nơi vệ-sinh đã cẩn thận, thì uống nước sạnh không có hại gì.

Tay rằng nóng nước lạnh vào, cái nhiệt-độ trong mình đột nhiên thay đổi đi thật, thường cũng không có điều gì là ngại. Cái điều đáng ngại, không phải là nước lạnh, nhưng đáng ngại là sự thể bị lạnh, thì trăng độc trong nước để làm hại hơn là tác thường. Vậy nước nóng đã được, mà nước chè nghèo đã vào nước. Nếu ngâm cốc vào thứ nước đã hay một cái liền có đá thì hơn.

Lệ có câu ăn cốc, nghĩa là chẳng mỗ nói có tốt không. Mồ-hôi chảy có ích cho thân-thể vì chỉ người ta chảy mồ-hôi, thì làm cho máu ở gần da mát đi.

Người ta tác cũng như một thứ máy điện, những điện lúc chạy tác nghỉ, mỗi khi quá um dập tức là sự vận-động của máy điện thay đổi vậy. Da người ta tác là một cái vỏ ngăn điện. Giời nóng bức ta có cởi rộng thì là lại ngăn ngừa không cho mồ-hôi ra, thì trong mình có thể sinh ra tật bệnh, vì trong mình điện-khí chứa chất nhiều quá vỏ lạnh. Nếu để cho mồ-hôi trong mình chảy ra, thì đa có một lớp nước mặn mất cái tính ngăn điện đi, điện-khí trong mình có thể thoát-bôi ra được mồ-hôi bốc hơi làm cho da mát, thì mình cũng mát đi.

Song ta cũng nên biết rằng người đương nóng bỗng dưng để cho lạnh ngay đi quá sức cũng là một sự nguy hiểm. Vì vậy chừng khi nóng bức, không nên mặc đồ nỉ làm gì. Mặc áo nỉ ở trong, nếu cứ mồi khi áo một thay ngay được, thì hãy nên mặc. Nếu áo mới cứ phải để yên không có thể thay được, thì mặc áo nỉ mỏng lại hay sinh ra đau ngực cũng có. Vì nếu có luồng gió mỏi qua chỗ mình ngồi, thì thân thể cũng bị lạnh, như khi giỏ đi qua một bình nước có khứa một bọc ở ngoài, mà nước trong bình lạnh đi vậy. Mặc áo trong bằng nỉ mỏng lại có một điều bất tiện nữa, là làm cho da nóng lên, và sinh đóm say đầu đánh nữa.

Giời nóng, chẳng áo gì hơn những thứ áo rộng rãi, thoáng hơi, làm cho chung quanh mình có lớp không-khí.

Cuộc thi thơ

Của Ngô-tử-Quyền nữ-sĩ

Thơ thi

DCCLXXII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Miếu vũ nào ai hỏi chỗ ông ?
Hồ-hải mênh mang dòng đạo-mạch,
Cung-trùng rực rỡ vẻ hoa-phong,
Bảng vàng bia đá hồn kim cổ,
Nước biếc non xanh dấu Lạc hồng,
Trải mấy tang thương ai tỏ tá-ngượt
Khuê-văn sáng đặc một trời đông.

Đào-bá-Cương
107, Rue des Médicaments, Hanoi

DCCLXXIII

Nghìn năm văn vật đất Thăng-long,
Văn-miếu là nơi đạo-giáo chung,
Chuông khánh mái thay năm lễ nhạc,
Cỏ cây cao ngất bóng tường cung.
Ngẫm xem quốc-lấy quơ ra càng lỡ,
Sông Nhị nầu Ngàn non nước cũ,
Xưa nay xiêm áo lối hầu công.

Vũ-quốc Bình
145 Rue Maréchal Foch, Nam-định

DCCLXXIV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Không miếu là đấy đáng lại trông,
Bể học mênh mông tràn đất Bắc,
Rừng nho man-mác khắp trời Đông,
Kia bia tiến-sĩ rêu phong kín,
Họ gác khuê-văn cỏ mấy từng,
Khiến khách qua đường yêu cảnh cũ
Lòng thơ đề lại giữ tình chung.

D. H. K. médecin Ninh-giang

DCCLXXV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Không-miếu ngàn ngàn cổ Nhị-Nùng
Nền Lý xây nên từ mấy thuở,
Bia Lê dựng để được bao đông,
Mành gương Pháp-học đà soi rõ,
Ngọn gió Nho-phong nẫu đượm nồng
Nhân khách ta mi, tu-bổ lại,
Bốn văn giữ lấy phụng thờ chung.

Mme Đặng-thanh-Kiều, Ninh-giang

DCCLXXVI

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Dấu cũ lâu đài ang tỉ phong.
Tường ngắn xuân-thu mưa nắng gội
Gốc đề khuê bích gió trăng trong,
Lửa Trần khôn cạn sông Tiền Tắt,
Nền Lý còn ghi chốn Nại-Hàng,
Bao trải Trần Lê dân bể đổi,
Cương thường vẫn đứng với non sông

Vương-thường-Liên
Secrétaire à l'Institut vaccinogène à Hanoi

DCCLXXVII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng long,
Cửa Không đua chen họ Lạc hồng.
Lân tăng kinh-sạn trần bể Á
Lá cờ luân-lý rợp trời Đông.
Bia Lê lớp lớp hàng rêu phủ,
Dòng Tô long lanh bóng nguyệt lồng
Miếu vũ ngàn xưa còn đấu cũ.
Năm năm kỷ niệm tăng chương đông

Đào-hữu-Dzu
Rizeries d'Extrême Orient, Cuy-lôm

DCCLXXVIII

Nghìn năm văn vật đất Thăng-long,
Di-tích đây là miếu Thánh-tông.
Giáo-dục Bắc hòan hai thế-giới,
Công-phu tưởng tượng một bàng hồng
Cỏ kim trải mấy đời vương bá,
Hương lửa còn ghi nghĩa nam-tông.
Đọc Không nhà ta ta phải chuộng,
Văn-minh đâu cũng cốt nho-phong.

Ng trọng-Sinh
63, Rue Richaud, Hanoi

DCCLXXIX

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Triều Lý triều Lê sắn trọng sáng.
Tên chiếm đầu rồng hơn bảy chục.
Minh vào các phượng ngoại mười ông.
Bia nêu văn miếu hương còn ngát,
Danh chép đăng khoa mực vẫn nồng.
Gặp buổi trần ai tang-hải cục,
Nào ngờ lại nẻo gội anh hàng.

Đỗ xuân-Hòa
7, Roelle Hàng-thịt, Hanoi

DCCLXXX

Nghìn năm văn-vật đất Thăng long,
Văn-miếu từ xưa đạo vẫn sáng.
Đài điện nơi nao thâm Lý đế,
Cung tường cao ngất một nhà-tông.
Thời-hòa biết chiếm sân trăng gió.
Tính tây, còn ghi dấu Lạc-hồng
Dân bỗ biết bao phen biến cải,
Tôn-nghiêm vẫn vững với non sông.

Cát-thành, Cát-hoà-Dân

DCCLXXXI

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Trải mấy đời nay quốc-miếu chung.
Danh-giáo gây nền từ chúa Lý
Xuân thu kỷ-niệm đối vua Hồng.
Trời Nam rộng mở nguồn Thái Học,
Cửa thánh thêm hoa cõi Nhị Nùng.
Cổ-thụ trước sân khi gió thổi,
Áo Áo kích thiết nghĩa hưng đồng.

Phùng-xuân-Kiều
Làng Ngọ-cầu, Hưng-yên

DCCLXXXII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Thanh-miếu rà đây có phải không?
Đời Lý Lê còn bia để cả,
Cuộc dâu bể vẫn bóng in sông.
Nguồn Tuê khơi tới nơi Nùng Nhị,
Đóng cõi ruồm sang cõi Lạc-hồng.
Vào được cung tường ai đấy tá?
Giữ gìn Không-học gắng ra công.

Đinh-tất-Đại
Làng Ngọ-cầu, Hưng-yên

DCCLXXXIII

Nghìn năm văn vật đất Thăng-long,
Kỷ-niệm đây là quốc miếu chung
Danh-giáo gây nền, Lê Lý cả,
Xuân-thu trải với Nhị-Nùng trông
Phát nguồn đạo mạch từ sông Tử,
Rập tiếng nho phong cõi Lạc-hồng.
Giá Á mưa Âu dù biến đổi,
Cùng tường vẫn vững với non sông.

Lương-xuân-Vinh
Instituteur à Ngọ-cầu Hưng-yên

DCCLXXXIV

Nghìn năm văn vật đất Thăng long,
Vẫn mãi từ xưa một lối cùng.
Đạo thờ gia tiên đồng nước Nhị,
Cung tường cao ngất định non Nùng
Bể ba mộng gọi hồn Âu Á,
Say tỉnh người chung giống Lạc hồng
Nền cũ nhìn trông, trông lại tưởng.
Hồi lòng còn nhớ nhớ hay không?

Vũ-xuân-Chi, Ninh-bình

DCCLXXXV

Nghìn năm văn vật đất Thăng-long,
Mấy lớp cung tường sừng mặt trông
Cảnh nội Nùng-sơn nền tảng cũ.
Muôn thu nho giáo lửa hương nồng.
Văn-minh còn dấu rõi Trung-hạ,
Luân lý này khoa học Á đông.
Quanh miếu biết bao quang cảnh đẹp
Cây xưa, hoa cỏ bởi ai trồng?

Bản - Phủ
Rue de la gare de Binh-lục

Một điều Chính-phủ nên lưu ý

Cuộc công-thải

(Tiếp theo)

Những trái-phiếu trúng mà chưa lấy tiền.

Kỳ rút số lần thứ ba (1er Déc. 1922)

Những số trúng 100 p. 00 :

100	23.902	45.700	91.288
806	24 001	46.252	91 855
850	27.974	46 253	92 527
1.063	28 064	50.523	92 679
1.079	28.173	51.504	95.970
1.419	28.212	52.552	97 315
3.806	28.754	53.243	97.581
4 029	29.241	56.521	98.144
4.224	29.715	60.390	98.356
4.430	31.190	63.406	98.547
4.570	32.042	64.152	99.300
5.429	33.217	64.779	99.574
6.510	36.520	64.788	100.682
7 363	36.559	65.055	100.830
7.419	36.688	65.828	100 858
7.758	36.791	66.119	103 608
8.055	36.916	67.319	106.442
8.205	37.246	68.375	106 444
9.510	37.663	69.497	106 557
11.599	37.930	71.034	106 572
11.695	38.759	71.810	107 007
11.973	38 780	73.058	108.892
12.614	38 834	74 435	111.785
13.457	39 237	75.216	111.737
13.948	39.879	75.289	112.638
15.430	40.556	78.464	115.048
18.501	40 897	78.903	117.643
19.004	40.930	78.917	117.661
19.767	41.594	81.582	119.113
19 810	41.942	83.940	119.189
19.914	42 082	84.543	119.347
20.616	43.922	86.922	122.135
22.983	45.160	87.728	122.332
23.570	45.550	90.945	122.908

(Còn nữa).

VIỆC HANOI

Thời tiết

7 giờ	30 độ
15 giờ	32 độ

Giá hạn. — Kể từ ngày 25 Septembre 1923, giá hạn ở kho Nhà-nước định là 8 $ 48.

Thị giá quốc-trái. — *Ngày 25 Septembre 1923,* — 3%, 57.10. — 4%, 1918 62.65 — 5%, 1915 1916 75.05 — 5%, 1920 91.42. — 6,% 1920 87.80.

Tin tàu. — Tàu *Lieutenant de la Tour* mang thư sang Pháp, đến chiều 26 Septembre thì ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Singapore.

Thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong ngày 26 Septembre chuyến xe-lửa 6 giờ 20.

Tàu *Porthos* khởi hành ở Marseille ngày 21 Septembre 1923.

Tại phủ Toàn-quyền. — Sáng hôm qua, quan Toàn-quyền Merlin cùng với quan phó Toàn-quyền và quan Quản-lý văn-phòng Le Fol đã đi thăm hết các tòa các sở trong phủ Toàn-quyền. Ngài đến buổng nào cũng hỏi chuyện các quan đầu tòa, đầu sở hồi lâu.

Việc thải linh An-nam. — Theo tờ trình của quan Thống-soái, ngày 19 vừa rồi quan Toàn-quyền đã ký nghị-định, đến ngày 1er Octobre 1923 thì chư tên binh-lính Annam ở Trung Bắc-kỳ ra linh từ năm 1918 được thải về cả. Phàm các binh linh dự-bị thuộc về hạng năm 1908 thì đến ngày 1er Octobre cũng được miễn hết việc binh.

Hội-đồng tư vấn nghị viên. — Hội-đồng tư vấn mới đến ngày thứ hai 15 Octobre 1923 bồi 9 giờ sáng sẽ họp kỳ thường niên.

Các vấn-đề hỏi tại kỳ này thì chưa rõ.

Kỳ bàn về nghị-trường này việc cạnh tranh xem chừng cũng kịch-liệt, các ông nghị mới đã phân làm hai đảng mà có 15 đến bà đảng, chớ nghị trường về đảng nào thì chưa ai đoán trước được. Nhưng có một điều bản báo không trợ lực cho đảng nào cả, dù lĩnh tụ của đảng nào chiếm được ghế nghị-trường nữa, thưởng-cái tinh thế của quốc-dân cũng không thay đổi chút nào vậy.

Thi các tiếng phương Đông. — Hội đồng sát hạch các tiếng phương Đông kỳ thứ hai năm 1923 (tiếng Việt-Nam tiếng Tàu và chữ Nho) thì có những quan chức sau này :

MM. Tharaud quan cai-trị hạng nhất, chánh hội-đồng, Schérer, quan đại-úy về thứ nhất, Durand, thông ngôn ngạch tư pháp, Trần-trọng-Kim, giáo-học thượng hạng hàng nhất, Hàn-phẩm-Hiến, thư ký hạng nhất làm hội viên.

Trường Nữ Sư-phạm. — Mme Từ-Sắt trợ giáo thực thụ hạng năm bết nghỉ giả hạn thì nay bổ về chức cũ và làm chức giám-thị tại trường Nữ Sư-phạm Hanoi, phụ cấp mỗi tháng được 6 đồng.

Mme Bình-thị-Tuyết, giáo học tại trường Nữ Sư-phạm Hanoi được nghỉ hộ sản hai tháng lĩnh cả lương kể từ ngày 25 Septembre 1923.

TRƯỜNG PHÁP - VIỆT TIỀN - ICH

(Phố Bourret số 4, sau Ngõ trạm)

Có lớp sơ đẳng dự bị học từ 3 Septembre rồi, cũng còn nhiều chỗ, ai muốn xin cứ đem đơn đến.

Lại có hai lớp mới, sẽ mở từ 1er Octobre trở đi. là :

Cours supérieur
Cours complémentaire

Ai muốn xin học những lớp ấy thì nên hãy đem gửi đơn đến tại trường mà xin ngay. Lớp complémentaire có những vị giáo sư trong học dạy.

Học-phí định là :

Cours Complémentaire. . . .	3 p. 00
» Supérieur	1 50
» Moyen	1 00
» Elémentaire, ...	1 00
» Préparatoire.	0 80
» Enfantin.	0 60

3677 *Trường Tiền-ích lại cáo*

Y-khoa bác-sĩ Sarrailhé

5, Phố Thợ-nhuộm. — Giây nói số 396

Xét nghiệm máu mủ, đờm rãi, phân, nước tiểu, bằng kính hiển-vi.

Chữa bệnh ho lao, bệnh giang-mai, bệnh sốt rét.

Bệnh đàn bà đẻ, đau ruột.

Bệnh đàn bà.

Nói được tiếng An-nam, không phải dùng thông-ngôn. Thứ ba, thứ năm, thứ bảy khám bệnh từ 8 giờ đến 6 giờ chiều.

Trừ ngày chủ nhật, còn ngày nào cũng từ 9 giờ 30 sáng đến 12 giờ trưa, số hạn ngày giờ cho bệnh-nhân đến chữa.

3669

Một cái án-mạng ở phố hàng Gà. — Sáng hôm nay ở phố hàng Đàn có xảy ra một cái án mạng. Số là hồi 7 giờ sáng có người lại mời ông lang Đào nhà ở phố ấy số 29 đi thăm bệnh. Khi ông lang đi rồi, có hai đứa đến nhà, lên trên gác bắp cổ thằng cháy tớ mà lấy mất ít tiền ở trong hòm. Những người ở tầng dưới là những thợ làm đàn, lúc bấy giờ không biết gì cả. Đến khi ông lang trở về thì thấy đứa cháy tớ đã nằm chết ở đó rồi.

Người tài nói là nhà chà rày cho vay lãi nặng bị mấy đứa nợ đến đòi văn-tự cũng như cái chuyện ở hàng Gai độ nọ. Có người lại nói rằng chủ nhà này vì mấy đêm trước được sáo đứa mấy trăm cho nên những bọn cùng phường thua cay mà tìm cách lấy lại. Đó toàn là những lời đồn, không rõ sự thực thế nào, nhưng vì lẽ gì thì những đứa sát nhân cũng sẽ bắt được cả, vì mấy người ở nhà dưới có nhớ mặt chúng nó. Sáng hôm nay sở cảnh-sát đã phái người đến khám biên và đã tổng giam mấy đứa nghi-binh khi nào được tin điều xác hơn, bản-báo lại nói nốt.

KIM-VÂN-KIỀU CHÚ THICH

Xuất-điển toàn bằng chữ nho, chú thích toàn bằng quốc-ngữ, thực là một vở chuyện có giá-trị. Mới xuất bản lần thứ nhất.

Mua từ một quyển ở p. 60

Mua buôn có thể chấm-chước kính biếu hoa-hồng 20 /.

Ở xa gửi mua không phải chịu tiền cước.

Liệt-qui chiếu-cố mua bao nhiêu xin cứ viết giấy cho ông Bùi-tường-Chiểu, 97 Rue de la Soie, Hanoi.

3681

Hội-chợ lần thứ năm sẽ mở từ 2 đến 16 Décembre tới nơi này.

BÁN MỘT CÁI XE Ô-TÔ CÓ 800 $

Hiệu « Clément Bayard », còn tốt, bảy chỗ ngồi, chạy 100 km. hết có 11 lít xăng.

Ai muốn mua hỏi tại sở Kho-bạc, tỉnh Nam-định.

3680

Ngọc Học-chinh. — MM. Nguyễn-xuân-Mai, giáo học thượng hạng hàng nhất và Ng-huy-Tuệ, giáo học hạng năm tại trường Phó-làng-thương, nay mỗi vì ốm kiêm việc dạy bọn tại trường trẻ con linh tập ở hạt ấy mỗi tuần lễ 2 giờ thay MM Đặng-lôi-Đàm ức Tiên và Phạm-v-Thường. Phụ cấp mỗi gờ được một đồng.

Trường Kỹ-nghệ Hanoi — Số học sinh thi đỗ được vào học nghề tại trường Kỹ-nghệ Hanoi như sau này :

Ban mấy :

MM. Các-văn-Thân, Hoàng-văn-Tiêm, Hoàng-đình-Thông, Nguyễn-văn-Kiên, Nguyễn-đăng-Khoa, Ng-ngọc-Tuyết, Thoại-doãn-Toát, Trần-văn-Khảo, Hoàng-văn-Bảo, Ngô-vi-Oánh, Nguyễn-văn-Luy, Hoàng-như-Cương, Trần-văn-Hạnh, Nguyễn-v-Khánh, Charles Chaudoir, Ng-đăng-Quỹ, Trịnh-xuân-Bình, Ng-hữu-Doãn, Ng-văn-Thược, Phạm-văn-Cư, Ng-đình-Quang, Phùng-gia-Hạc, Chu-v-Lanh, Ng-đình-Đức, Ng-văn-Tích, Trần-trọng-Bảo, Nguyễn-văn-Lân, Ng-ngọc-Oánh, Vũ-tam Long, Bùi-văn-Phấn, Nguyễn-văn Yên.

Ban sư

MM. Lê-Phổ, Bùi-xuân-Bình, Ng-trọng-Hào, Trần-văn-Thanh dit Tư, Phạm-văn-Cư, Phạm-văn Lang, Ng-doãn-Chi.

Ban đức

MM. Ng-hữu-Tài, Ng-đức-Khuê, Vũ-hữu-San, Lê-trần-Nguyên, Cát-quang-Tiến, Vũ-văn-Du, Vũ-v-Xuân, Trần-thượng-Tiến, Ng-v-Phả, Vũ v Vận, Kim-văn-Pawong, Ng-huy-Chiêu, Ng-v-Quảc, Vũ-v-Dưỡng, Hà-duy-Lang, Ng-ngọc-Lân, Trịnh-tri-Viễn, Phạm-huy-Ban, Lê-v Mạnh, Ngô-v-Nguyệt.

Ban đồ gỗ

MM. Đỗ-đức-Hoành, Hoàng-v-Quế, Trần-v-Tâm, Ng-như-Lai, Vũ-Vực, Bùi-Hiên, Trần-như-Sâm, Ng-đăng-Nghĩa, Bằng-v-Hòa, Ấu duy-Liêm, Vũ-đình-Lễm, Phạm-mộng-Đào, Lê-v-Lương, Trương-đức-Bồi, Ng-x-Ân, Hoàng-khuê-Trương, Trần-qui-Minh, Tô-hữu-Dọng, Ng-trọng-Kỳ, Mai-x. Hợp Ng v-Quảc, Nu đình-Bình, Ng-phi-Puyeg, Đinh-v-Thu, Ng-v-Phú, Ng-khắc-Hiếu, Ng-trịnh-Bồi, Trần-v-Hanh Ng-ngọc-Cân, Ng-huy-Chi, Phạm v-Mão,

Lịch sang năm. — Xin nói để các ngài biết rằng lịch sang năm của bản quán đã bắt đầu làm.

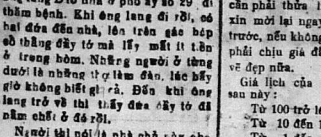
Vậy nếu các đại thương gia gần xa cần phải thửa lịch cho quí hiện thì xin mới lại ngay bản quán mà đặt trước, nếu không đặt trước thì sau sẽ phải chịu giá đắt và lại hết cả bia vẽ đẹp mắt.

Giá lịch của bản-quán bán như sau này :

Từ 100 trở lên. . .	0 $ 35 một
Từ 10 đến 100. . .	0 40 »
Từ 1 đến 10. . .	0 45 »

(Tiền cước về phần các ngài chịu).

Sau đây lại in mẫu một ngày dầu năm ta để các ngài biết cho rằng thứ lịch của bản quán làm ra thật rất tiện cho việc xem ngày, mà nhà nào đã có thứ lịch này thì bất tất phải mua quyển lịch tàu nữa.



Ngài nào ở xa, muốn viết thư về, xin cứ gửi cho ông Quản-lý nhà in bản quán như sau này :

M. Bùi xuân-Thiện
61-63, *Rue du Coton, Hanoi.*

Sâm, Quế, Thục, Cao

Bán tại hiệu QUẾ-LÂM
số nhà 20, phố Phúc-kiến
Chủ nhân : DƯƠNG-BÁ TRẠC
Hàng thực tốt, giá thực rẻ
Quí khách dùng thử, sẽ biết thực hư.

3695

Đường xe lửa đi Haiphong. — Nhiều người ca than về nỗi khó chịu với mấy chiếc thuyền ván con ở chỗ chuyển hành khách. Nguyên có một bọn mấy chiếc thuyền ván con, cứ giờ xe hỏa đến thì mới lấy mới đi ai không biết thấy rộng rãi, không phải chen chúc như chiếc thuyền to của công ty thì bước xuống ngày Khi hoi ra giữa dòng là chúng bảo cho đòi mỗi người phải đã hai hào mới hoi vào bờ cho, nếu không chịu thì chúng sẽ chèo chành cho đến nhỡ mới nghe. nhiều người đã đem chuyện này hỏi các viên chức công ty hỏa-xa coi tại đó mà không biết làm sao vẫn chưa trừ cái tệ ấy cho hành khách khỏi nỗi bực mình. Tuy chúng có muốn chở lấy lợi chăng nữa thì một quãng hoa một cây lô mới chúng lấy độ giảm ba xu là cùng, chứ lẽ đâu dám tự do đòi nhiều như thế; người có tiền rẻ lại bị chúng nói những lời thô bỉ mà nhất là người nhà quê có việc đi độ vài ga thật là một cổ bai chúng. Vậyước ao rằng công ty hỏa-xa rõ nỗi bực mình ấy mà ngăn cấm hoặc giảng giải cho chúng hòi đi thì hành khách được nhờ lắm.

Một việc hảo tâm. — Từ khi Ái-hữu tân-cựu học-sinh Cao đẳng ra đời đến giờ, đã nhiều ngài hiểu mục-đích của hội ảnh-hưởng về sau được thế nào thường viết thư về mừng, cũng có ngài giúp cả tài lực cho hội nữa. Vừa hôm qua hội lại nhận được một món tiền 50 đồng của M. Trần-ngọc-Liễn, buôn bán ở Bến-thủy gửi cho hội.

Vậy hội xin cám ơn ông và xin ghi tên ông vào chân tán-trợ của hội. Thật là tay xa-xôi và nhất là ông lại đứng vào phương-diện khác mà tỏ lòng quí yêu hội như vậy, hội lấy làm cảm-động vô cùng. Nếu xét-hỏi ta ngày nay mà ai cũng được như ông thì có lẽ hai chữ hợp quần cũng chưa phải hẳn là hai chữ chỉ đăng để làm ông à hội diễn-thuyết hay cái bảng-cáo chiêu hàng.

A. U. I. lại cáo.

Phòng khám bệnh

của quan Thầy Thuốc tây

Phố hàng Điếu nhà hòa (Rue des Pipes) số nhà 9, ở Hanoi.

Ngày nào cũng khám bệnh từ 10 giờ sáng đến 12 giờ trưa, trừ chủ nhật và ngày lễ.

Phòng nuôi người bệnh, rất sạch sẽ. Chữa các bệnh người lớn và trẻ con.

3688

Tiêu trợ cấp về việc lụt. — Quan Thống-sứ lại vừa cấp cho quan Công sứ tỉnh Bắc-ninh 6 000 đồng để trả tiền công cho phu làm đê và 2000 đồng để chi tiêu các khoản khẩn cấp trong việc nước lụt.

Cứu giúp các miền bị lụt. — Cuốn sổ thứ nhất kể từ hôm qua quyên được 180 đồng và số các bà quyên hôm ở hội Khai-trí tiến-đức đã trả tiền công cho phu làm đê và 2000 đồng để chi tiêu các khoản khẩn cấp trong việc nước lụt.

Cứu giúp các miền bị lụt. — Cuốn sổ thứ nhất kể từ hôm qua quyên được 180 đồng và số các bà quyên hôm ở hội Khai-trí tiến-đức đã trả tiền công cho phu làm đê và 2000 đồng để chi tiêu các khoản khẩn cấp trong việc nước lụt. Nay cuốn sổ thứ 4 quyên được 127 đồng và cuốn sổ thứ 3 được 88 đồng xin liệt kê ra sau đây :

Trung-bắc tân-văn, Hanoi 20 p ; An-danh, Nam-định 2 p ; Ng-thị-Hòa 2, rue de la Soie 2; Bạch-v-Lâm,102 rue du Coton 5 p ; Bạch-v-Ngọ. 15, Đồng-khánh N. B. 5 p ; Trương-hoàng-Llah, 6 hàng Bạc 5 p, Trương-đình-Giáp, 6 hàng Bạc 5 p ; Nguyễn-văn-Sy, thầu-khoán 5 p ; Ngọc-văn-Đồng, Vĩnh-yên 1 p ; Hải-Pawong, Cầu gỗ 1 p ; Nguyễn-hữu-Nhu. 50 Cầu gỗ 5 p ; bà Ích-ký, hàng Giấy 10 p ; Lê-thanh-Ý, hàng Giấy 5 p ; bà Giáp-vinh, 82, hàng Đào 2 p; hiệu Trần-phương-Tuân, 80, hàng Đào 2 p ; bà Giáo Bình, 20, hát Đàn 3 p ; Ng-đình-Phẩm, 51, Mã-mây 3 p ; Âu-danh, 49, Mã-mây 2 p ; hiệu An-lợi, 78 Clémenceau 10 p ; Phùng-v-Minh, 65, Maréchal Foch N. v. 10 p ; Hàng Bạ, 6, Maréchal Foch N. B. 3 p ; hiệu Lợi-ký, 104 Mã-mây 2 p ; bà Bế-Tỷ, hàng Bạc 20 p ; bà Trần-thị Ý, thầy thuốc Thuỵ 5 p ; bà Thuận-thành-Ký, 67, hàng Giấy 10 p ; cậu Trần v-Ký, 5 p, và cô Trần-thị-Tường là con M. Thuận-thành-Ký 5 p ; ông Ng-v Cửu, Trần-văn-Tư, Tự-duy-Cát làm công nhà Thuận-thành-Ký, 3 p ; *(còn nữa)*

Hội-đồng tư-sự lại cáo

Ngạch thư-ký tòa Sứ. — M. Phạm-duy-Hoan, thư-ký hạng năm, hết nghỉ giả hạn mới năm không lương, thì nay lại được về chức cũ và bổ vào văn-phòng quan Thống-sứ, thay M. Ng-hữu-Tư thư-ký thượng hạng bổ đi tri-phủ.

Công-ty Phạm văn-Phi CẦN NGƯỜI LÀM máy và tài-xế cầm xe ô-tô — Xem trang thứ tư 2013

Trường Thể-dục. — Trường Thể-dục có lại các cho bản-quán tin sau này :

Vì M. Ng-qui-Toàn đổi đi Nam-định thì việc kiểm đốc trường Thể-dục nay giao cho M. Nguyễn-Lễ với một hội-đồng kiểm-đốc như sau này :

MM. Ngô-vi-Liễn, phó đốc.
Paternotte, thầy dạy thể-thao
Ng-đình-Khuê, thư-quỹ.
Tạ-văn-Tiết, kế-toán.
Đào-văn-Dư, thầy thuốc.
Vũ-văn-Bảo, thư-ký.
Ng-khắc-Nguyên, phó thư-ký.
Đinh-văn-Nhã, kiểm soát.
Nguyễn-v Khôi, kiểm-soát.

Ai hỏi ban điều gì xin cứ hỏi M. Ng-Lễ đốc học Thể-dục đường Charles Wiélé Hanoi.

Ngạch thừa phái. — M. Ng-đăng-Bích, thừa phái hạng tư tại huyện Đông-quan (Thái-bình) đổi đi phủ Nghĩa-hưng (Nam-định) thay M. Phạm-Hạnh tạ thế.

Cuộc đánh số giúp bột trẻ con Tây lai về thừa nhận. — Các vé đánh số giúp trẻ con Tây lai về thừa nhận hiện đã gửi bán tại bản-quán, giá mỗi vé là 5 hào. Gửi đi các tỉnh, phụ thêm tiền cước gửi thì phải-lại (Recommandé) tính như sau này : từ một vé đến mười vé. . . : 0 $ 11 từ mười vé đến hai mươi vé : 0 15 Hễn ngày 1er Novembre 1923 thì sẽ vẽ lại tên Đốc-lý Hanoi.

Nạn xe hỏa. — Tí sáo lịnh quan Hiệp-lý Hanoi sở Mật-thám đã cho xét về việc xe hỏa đè chết một đứa con gái ở đường xe hỏa gần ga bến cả ngoại sông cái.

Nam nữ du đãng. — Lê tôn Ng-thị-Mai, Ng-thị-Xuân, Ng-v-Bảo, Lê-văn-Bảo, Trần v-Thái và Ng v-Giang đi du đãng đều phải bắt giải vào Tòa án.

Ôm giữa đường. — Sáng hôm qua, một người Tây làm mở là M. Aquilion Jean, nhà ở phố Bovet số 29 đang đi qua phố hàng Đào thì bị ốm. Người ta không vào hiệu Tây lớn số 102 phố Ký, được một lát lại có quan docteur Carlerot đến, mới đỡ lên cái xe với chở người đau về nhà.

VIỆC BẮC-KỲ

SAIPHONG

Việc bán rượu lậu. — Việc này trong báo đã đăng ở số báo 1941 và 1944, nhưng nay xét lại có nhiều chỗ sai lầm, nên phải đăng lại đầu đuôi câu chuyện cho đúng sự thực :

Tối thứ năm 6 Septembre, vào khoảng tám giờ, hiệu cao-lâu Trang-hòa, tức Mme Ng-thị-Cả, ở phố hàng Cháo số nhà 31, có hai thầy quyền tên là Lê-tri-Mai, số linh 4206 và Tiên-khê-Lộc, số linh 4887, vào ăn cơm uống rượu rồi sinh sự lôi thôi. Nguyên khi hai thầy vào bàng ăn có mang theo một chai rượu quinquina, nói với chủ-quán rằng mua đem về quê làm quà, rồi gọi các món ăn và một chai rượu thuế nồng, kê-cả mất, mà xem chiều đã say khướt, miệng cứ gào đem thêm rượu nữa, nhưng chủ-quán thấy vậy không dám đưa thì hai thầy mở phăng ngay chai quinquina ra nống. Và sau đồng hồ đã điểm mười hai giờ là giờ nhà hàng phải đóng cửa mà hai thầy vẫn còn ăn uống hoài, nên chủ quán bắt-đắc-dĩ phải lên đòi tiền và mời ra cửa. Bởi vậy hai thầy quyền cho nhà hàng là vô lễ rồi đập phá và đánh chửi cảo người hầu-bàn. Nhà hàng thấy sự tức mình như thế mới đi báo sở Cảnh-sát, thì vẻ sau linh cảnh-sát lại đẹp mới yên.

Câu chuyện cải có thế, đến ngày hôm sau sở Cảm cho đòi Mme Ng-thị-Cả là chủ hiệu Trang-hòa lên lại hỏi qua loa một lượt rồi làm biên-bản phạt, theo như luật ngày 17 Juillet 1880 về việc bán rượu thuế, mà bán lẻ cho người ta uống không có giấy phép riêng.

Ngày thứ năm 20 Septembre vừa rồi tòa án Sơ-thẩm đã hỏi đến việc Mme Ng-thị-Cả, xét ra thì bản bàn có đủ môn-bài giấy phép hẳn hoi, nhưng chỉ vì hôm sở Cảm đòi lên làm biên-bản thì Mme Cả quên không đem lại mà trình nên mới xảy ra chuyện lôi thôi làm vậy. Hiện nay tòa còn giữ cả môn-bài và các giấy má khác, chứng đến thứ hai này xét lại xuôi xong việc.

Nhưng thực ra thì không phải Mme Ng-thị-Cả bán rượu lậu, mà cũng không phải giam bắt gì hết.

Cũng chán đời. — Ngày thứ năm trước có cô-dâu ở xóm Quán bà Mua ra cầu Huyện-rio gieo mình xuống sông Lạch-tray để tự-tận. Nhưng cô lễ vì số phong tuyết nên cô không sợ nên xui khiến lúc ấy cô bọn nhà-pha xuống vớt lên.

Hỏi ra thì cô này cũng như phần nhiều người chị em khác gần bó trăm năm với một thầy ký số bàn, mà thầy ký số kia cũng vì cái nhan-đề trời ôi, đi không quản nỗ gì miệng tiếng cần vợ khắp người ta, nên công đeo đuổi cũng đã mất khá giống tiền, nào nay chiều chào mai chiều rượu, vừa lại lại sắm sẽ trang cho nào, định mùa thu này thì rất tốn ở số đoạn trường cho, nhưng vì một hôm thầy bắt được người yêu đang cùng với kẻ khác tri-kỷ ra chiều mặn-mà mật-thiết hơn thầy, nên thầy phải chán mày nghiến răng vì máu ghen mà đem sự tình bẹch với nhạc-mẫu sắp phải gọi. Bà nhạc mẫu sắp phải gọi cha thầy thầy con mình bư như thế thì phẫn thương rồ sắp cười, phẫn giận con bạc-tình mới rồi con lôi đình đánh đập có ả một trận nên thân. Bởi vậy cô ả coi chừng thọn bóng, bèn bắt chước chị em mượn cái chết để may ra thì hoặt nợ hồng-nhan, mà chẳng may rạ cũng vì thế tỏ được nhát tình trinh-bạch với ai người gần bó.

Nạn ô-tô. — Chiều ngày thứ bảy cái ô-tô số T 1129 của sở Transports automobiles, do tên Ng-văn-Tông là sốp-phơ không có giấy-chứng-chỉ nghề lái ô-tô, đi đến phố Đầu-cầu thì đè phải M. Vũ-huy-Thiệp, 67 tuổi, buôn bán, nhà ở đường Chavassieux số 167. Xem ra M. Thiệp bị thương nặng nên đưa vào nhà-thương được mấy tiếng đồng hồ thì tắt ngắt.

(Xem trang thứ ba, cột thứ hai).

LỆ ĐỔI CHỖ Ở

Xin các ông mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn báo-quán gửi đến chỗ mới, thì gửi cho báo-quán xét giấy quán báo, chứa lại thì nhà thì biên rõ rằng vẫn đây, về ghi theo hai hào (0 $ 20) bằng tem cũng được) để sở tiền giấy quán báo.

Nếu ai không gửi tiền theo thì sở đi người ta không đổi hoặc phải trả tiền hơn.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Rượu bổ-đào:

• TONIQUE TONKINOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Thực bánh tự-nhiên là rẻ tiền, chứ không như có mấy thứ thuốc về những bịnh là, làm trẻ-con và người ta tưởng là có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm lẫn!

Ngày mồng 1 tháng năm, năm-hiệu Khải-định thứ ba, ấn lệnh các phòng thi soạn phát rằng:

(Chiếu nay đã được phòng cấm MONTÈS thứ hai thứ tư là tinh-tuy bổ-dưỡng nhất rất tốt, đáng nên ưa thưởng, trước lạp phải thi phải nhờ qui thực phòng chế-dùng để là thành-phẩm.

Khâm thử.

• Rượu này đã kê-cứu theo thầy-thổ về tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ giả, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bán-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trẻ-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Trường-thi, 54

HANOI

Bán nhiều thứ thuốc ở trong thuốc tây bổ ích khác.

緣生再
TÁI-SINH-DUYÊN

Bộ TÁI-SINH-DUYÊN (sự-tích Mạnh-lệ-Quân) của Nguyễn-đỗ-Mục dịch-thuật, mới xuất bản tiền-biên. Giá bán 0$ 90, tiền cước gởi 0$ 20. Có gởi bán tại bản quán và các cửa hàng sách.

2083

Ta nên chú ý!

Độ nay mới bắt đầu nóng mà đã thấy nhiều người mắc phải bệnh ngứa lở ngoài da cùng các bệnh đau xương và đau mạch máu, không biết rồi ít nữa đến mùa nóng nực thì các bệnh ấy phát ra nhiều dến đâu: vì những bệnh này lại hay lây, nếu một người đã mắc phải mà không chịu chữa ngay để lây sang người khác, lâu dần lan mãi ra thì thực là một sự nguy to cho xã-hội.

Vậy ta nên chú ý!

Nên chú ý, thì làm thế nào?

Làm thế nào cho khỏi những sự nguy hiểm ấy?

Chỉ dùng một thứ thuốc:

DEPURATIF SENSAL

là một thứ thuốc chế riêng ra để chữa các bệnh kể ở trên này. Thuốc Dépuratif Sensal này mà dùng vào xứ nóng như xứ mình thì thực không có thuốc nào hay hơn được nữa; vì chính nhân đã xét nghiệm kỹ càng cái thời-tiết ở xứ này mà chế ra, như thế thì những thứ thuốc giải-nhiệt khác chế ra ở các xứ lạnh mà dùng ở xứ mình thiết tưởng không được hợp thời lắm vậy.

Thuốc này lại thần-hiệu dến cả chữa bệnh giang-mai kinh niên nữa.

Hiện có bán tại: Hiệu Bảo chế E. CHASSAGNE, 59, phố Paul Bert, trước cửa hiệu Đồ-đa trông sang.

茂 MẬU-SENG 盛

57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi

MÁY NÓI SỐ 248

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chắn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Quí-khách có dùng, xin mời chiếu cố.

2046 MẬU-THỊNH kính cáo

Nạn ngựa-nghèo — Năm giờ rưỡi chiều ngày thứ sáu, người xa-lích tên Trần-v-Phan, 37 tuổi, nhà ở An-biên, cưỡi ngựa đi đến ngã tư trại-lính Khố xanh thì va phải cái xe tay số TL 1180, ở trong có người đàn-bà ngồi sau đứa con gái lên bảy tuổi. Người đàn-bà bị xây-xát đôi chút ở bàn tay phải thì người xa-lích đã nói lại và xin lỗi.

HÀ ĐÔNG

Việc bán-niên của hội Thể dục Hà-đông. — Tôi thứ bảy mới rồi, hội Thể-dục Hà đông đã theo đúng lệ hội đặt tiệc thường tiết Trung-thu trong trại riêng ông Ng-đình-Thăng, trăng thanh gió mát, vườn rộng nhà cao, anh em đông đủ, họp mặt chuyện trò, lại thêm mấy trò chơi thanh-nhã, cuộc vui thực hoàn-toàn.

Hội thể-dục Hà-đông tức là hội đánh ten-nit ở kẻ sáng-lập ra thì đã đến năm sáu năm nay, nhưng thành diều-lệ có thể gọi là hội được thì mới trong vòng vài tháng. Hội xem ra mỗi ngày thêm về phát-đạt, hội-viên trước chỉ có năm mười ông mà nay đã lăng đến gần hai chục, trước chơi ở sân của nhà nước, nay hội hiện đang xây sân riêng ở ân mới chỉ nay mai xây xong, ngày đến sẽ có hội khánh-thành mà ngày hội sẽ có mời mấy hội ten-nit ở gần đây về đến sửa cho vui.

Ten-nit là một thứ chơi lịch-sự, rất bổ-ích cho đường thể-dục, mỗi tuần nên có một hai như hội thể-dục Hà-đông: giải-trí một cách tao-nhã như thế còn hơn là bè-bạn nơi chiếu rượu hay bóc-lột nhau trong cuộc đỏ đen.

Ký-giả thành-tâm chúc hội Thể-dục Hà đông càng ngày càng nên sông trường-thọ.

Vũ-đình-Long lai cảo

Chôn rồi lại khai lên — Vừa mới rồi ở làng Gy-trạch, huyện Đan-phượng, có một người đàn-bà đi cho về đến phố c Nồi-ơ bị xe máy (side car) do một ông đội Tây cầm máy đè phải trọng thương. Bưa về nhà, chẳng bao lâu người đàn bà lấy chết. Ly-dịch đã trình quan sở tại về khám rồi cho chôn. Mới bốn hôm sau, tò bẩm của quan sở tại mới tới tỉnh. Khi quan tỉnh biết phải ngay ông Cảm vội sai thầy thuốc bản tỉnh về khai người đàn bà ấy lên để khám-nghiệm.

Giả sử quan sở tại khi biết việc này đến khám rồi thương khóa bẩm tỉnh, cứ đợi lệnh quan trên đừng cho chôn vội thì xác người đàn bà kia chẳng phải khai quật lên, mà tang-gia cũng chẳng phải khổ là chôn người nhà hai lần. Tội nghiệp!

NAM-ĐỊNH

Hội đền Thánh mẫu. — Đền Thánh mẫu độ tam, bất ai cũng biết là nơi linh tích và có về bỷ-quan, nên lâu nay các người đi du-lịch hay đi lễ bái càng ngày đến càng đông. Nay nhân lệ mỗi năm trong tháng tám từ ngày 15 đến ngày 30 có hội sinh nhật đức Mẫu, có xin phép mở hội khánh thành, được phép làm các trò vui, từ ngày 18 đến ngày 24 hơi chải, hội đèn, chọi gà, chọi chim, thi bắt, hội chợ, v. v. Lại có mời các quan Tây, quan Nam về mừng. Vậy xin nhắc lại để đồng nhân là đều biết một ngày tháng-hội ấy.

BẮC-NINH

Mấy ông nghị vào yết kiến quan Công-sứ. — Sáng hôm 24 Septembre, hai ông nghị-viên Nguyễn-Tến và Trần-minh-Thu có vào yết-kiến quan chánh Công-sứ tỉnh để giải bày cùng ngài hết tình thế thiệt hại của dân hạt trong tỉnh vì cái nạn thủy-lạo. Các ông có xin quan chánh Công-sứ giảm cái thuế điền năm nay cho các xã bị lụt. Quan Công-sứ có trả lời rằng ngài đã tỏ hiểu cái tình thế của các xã bị lụt rồi và hiện ngài đã nhận được mấy số tiền của quan Thống-sứ phát về để chi tiêu về công việc lấp các chỗ vỡ cho dân phu đến làm kiếm được tiền công trợ cấp lúc đói này. Ngài lại hứa rằng ngài sẽ xin quan Thống-sứ giảm thuế cho các dân lụt, mà ngài sẽ cố xin lấy một số được giảm thật to.

Ngài có nói rằng hiện bây giờ ngài còn đang đe đi xét các làng xem làng nào mất bằn cả lớp, làng nào mất một vài phần rồi sẽ làm giấy xin giảm. Ngài lại có lòng đại lượng hứa rằng ngài sẽ làm tờ thông sức cấm những người chức dịch không được nhân việc khai báo việc giảm thuế này mà ăn tiền của dân và dặn hai ông nghị về bảo cho dân biết hễ ai đòi ăn tiền về việc khai báo gì thì cứ được làm đơn kêu, ngài sẽ trừng trị một cách rất nghiêm.

T. N. lai cảo

KIẾN-AN

Trường học ở chốn thôn quê. — Trường học sở tại ở huyện kia cách tỉnh lỵ độ 12 kilomètres học lại đình, chẳng có cửa ngõ gì cả. Nhiều lần đi lan gió học rồi, cứ thấy trẻ con lũ năm lũ ba kéo nhau ra nô đùa, chạy nhảy ở trên bàn ghế thình thình, cái nào cũng phải đến long mộng ra với chúng nó, lại còn thường có đứa nghịch tinh bôi cả sổ vật vào các bàn ghế, làm cho đến sáng hôm sau, thầy trò lại phải lau dọn một lúc, rồi mới học được, Trưa hôm 19 Septembre lại thấy học trò kêu rằng: « sáng sớm không biết đứa vô loại nào lại vào phòng nỗ ỉ trong lớp học. » chẳng hay các lý dịch ở đâu? không ai xem xét trông nom đến cả ư?

Đặng-văn-Mỹ phố Cựu-đài lai cảo

SƠN-LA

Việc thông thương ở sông Bờ — Sông Bờ nay đã đi lại được rồi vậy kể từ ngày 1er Octobre trở đi lại thông thương được như cũ.

(Xem trang thứ tư)

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ ba 25 Septembre 1923

NGUYỆT-ĐIỆN KIỀN GIAI-NHÂN

(Gặp Tiên ở trên cung giăng)

Cung giăng người ngọc nhớn nhơ.
Ngờ đâu mất thánh trông xa tỏ tường.
Nhờ ơn tiên-nữ chỉ đường,
Duyên tình quí kiếp thế thường khôn hay.

Tối thứ tư 26 Septembre 1923

BỒNG ĐÁ BẠC TỈNH LANG

Vì chi câu chuyện bất bình.
Phụ duyên thế nhỉ bạc tình cho đang.
Hoa trôi ngọc đắm nhớ nhàng.
Chán nhau ai bảo số sàng với nhau.

XIN XEM CHO KỸ

Phần nhiều các quí-khách xem báo thấy có đăng các bạch của bản-hiệu, đến khi sở mua lại sang ở hiệu thuốc khác, sau nhờ mà làm ra không đắt được, lại viết thư trách bản-hiệu. Vậy gọi có mấy lời kính trình các quí-khách rõ cho và xin các người tin cậy đã có lòng chiếu-cố đến bản-hiệu thì xin nhận rõ:

• Nhà Bán-thuốc Ed Montès có gắng-hỗ ba chuồng mà ở ngay giữa phố Tràng-tiền, số nhà 54 Hanoi.

Huy kính,
Ed. Montès,
54, Rue Paul Bert, Hanoi

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM

(Payements en timbres-poste)

Nhiều ông gửi tiền trả bản-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài trừ ra những tiền đổi chỗ ở, còn thì bản-quán không nhận tiền gì trả bằng con-niêm cả.

CÁC PHÁO TÂY MỚI, BÁN CHIỀU-HÀNG

Bản-hiệu có trữ nhiều thứ pháo Tây để dùng về các ngày tiệc và hội. Lại có riêng một thứ thuốc xanh đỏ (flamme de Bengale) để các nhà hát dùng cho hợp vệ-sinh vì chế không có khói khét, sáng tỏ, mùi đẹp vì cháy chậm, để lâu không ướt.

Các quí-khách ở xa có cần tới thì xin gửi thư về thương-lượng và lấy hóa-giá, sẽ gửi theo tàu thủy hay hóa-xa, không gửi giấy thép được.

Xin chiếu cố.

XUÂN-HÒA, tạp-hóa
99, Phố Hàng Gai, Hanoi.

2047

HỘI-ĐỒNG-ÍCH

đang giải-tán

LỜI BÁ CÁO

Cùng các nhà có tiền gửi ở Hội Đồng-Ích:

Ông bà nào có tiền gửi ở Hội Đồng-Ích, là Hội cho vay và giữ ống để giành, hiện đang giải-tán, thời xin đem ngay lại, hay là gửi recommandée nhà giấy-thép ngay lại cho ông E. CHATAIGNEAU, là Giải-Tán-Viên, ở phố Jauréguiberry (Giốc Hàng-Kèn) số nhà 3, Hanoi, những số gửi tiền cùng các biên-lai lại để tiện dự-định việc giả tiền.

Khi nhận số sẽ có biên lai chứng nhận.

Giải-Tán-Viên
E. Paul E. CHATAIGNEAU.
Y. M. GRENIER.

2084



Đồng-hồ đeo tay hạ giá

Mỗi cái 1$00

Thưa các quí-khách, những đồng-hồ đeo tay của bản-hiệu vì giữ hạn sau 6 quan nên chẳng tới xin bớt giá mỗi cái 1$00. nếu chiếu giá không bớt thời xin biểu cái kính giọng vàng có hộp xin xem cho cam-nhận!

đồng hồ đeo tay giống như thấy già	giá trước	giá nay
— hạ	cỡ lớn ly —	6 00 — 5 00
— hạ	kim chỉ và đầm vàng —	4 50 — 3 50
— hạ	vuông thực xinh —	3 50 — 4 50

Số còn quí-khách chiếu cố cho ít cũng mà không bớt giá, (chiếu giá trước thời xin kính tặng 1 cái kính giọng vàng cái mới và 6 cái hộp kính aluminium và cả tiền nước nữa. Xin chiếu cố cho.

TONG-YUNE-TAI
61, Phố hàng Ngang, HANOI

2217

HIỆU BÁN ĐỒ VÀNG BẠC

NAM-BẢO

16, Rue de la Soie, 16

HANOI

Bán đồ vàng, đồ bạc; các thứ mặt đá thực và giả, kính gọng đồi mồi, đồng hồ quả quít, ô đàn bà, giầy cườm, giầy kim tuyến, giầy nhung, v. v.

Vàng đúng tuổi và bạc nén.

Thợ khéo kỹ công và giá thực.

2217

No. 40

NGỌC-KIỀU-LÊ

(Chuyện một người nữ-sĩ có tài nhà ngọc phun châu, lại giữ được giá trong tuyết sạch, đáng làm gương cho bạn quần-thoa. Xem chuyện này thì đủ biết rằng các bậc thanh-nhàn ở trên thế-giới tuy xem dường như đều hờ-hững với sự đời, mà kỳ thực trong lòng chẳng ai là không có nỗi ưu-thời mẫn-thế và sự phấn-khích về đường tinh-thần.)

Bấy giờ *Tô-hữu-bạch* còn nằm chưa dậy, thấy *Trương-quí-như* đến, bật-đầu-dậy phải dậy tiếp và hỏi rằng:

— *Trương* đại-huynh hôm nay có sao dậy sớm như thế.

Trương-quí-như nói:

— Tiền-đệ hôm trước đi về, vì nỗng mấy chén rượu, trong mình mệt-nhọc, không mời đại-huynh ở lại, thế là cái tội đại-mạo, xin đại huynh tha-thứ. Đại-huynh chớ bảo rằng tiền-đệ thấy việc hôn-nhân đắc ý mà chưa chi đã vội quên cái nghĩa bạn-bè.

Tô-hữu-bạch nói:

— Tiền-đệ mới được biết đại-huynh, mà đại-huynh đã có lòng ân-cần tới-tấp, tiền đệ rất lấy làm cảm-kích, khi nào còn dám nghi-ngờ.

Trương-quí-như nói:

— Nếu đại-huynh không có lòng nghi-ngờ thì xin mời thiện-sang ở với tiền-đệ, càng nhàn sum họp ít lâu, để khỏi phụ cái tình bạn-bè thân-thiết vậy.

Tô-hữu-bạch đang lấy việc ấy làm nghi-ngờ, chưa dò được diệt-chục, chưa muốn bỏ đi vội, lại nghe thấy *Trương quí-như* nói thế, liền tương kế tựu kế mà bảo rằng:

— Tiền đệ cảm cái thịnh-tình của đại-huynh, khác nào như người nỗng chén rượu ngọt, bởi vậy vẫn còn quyến-luyến, chưa nỡ bỏ đi. Nay thiên sang ở đây, quấy-nhiễu đại-huynh, chỉ e có điều bất-tiện.

Trương-quí-như nói:

— Đã là bạn bè thì không nên nói những câu khách-khí thoại.

Trương-quí-như liền gọi lại bảo *Tiểu-hỉ* rằng:

— Chú quản-gia kia nên mau mau thu-xếp đồ hành-lý để thiên sang ở bên nhà tôi.

Tô-hữu-bạch nói:

— Tiền-đệ ngẫu-nhiên đến đây chỉ đem theo có một chiếc ngựa để ở vườn sau, chứ tịch không có đồ hành-lý chi cả.

Trương-quí-như nói:

— Nếu vậy thì tiện lắm, mời đại-huynh sang ngay.

Trương-quí-như đứng nhè cho *Tô-hữu-bạch* rửa mặt xong để cùng đi. *Tô-hữu-bạch* bất-đắc-dĩ phải từ-tạ *Tỉnh-tâm* hòa-thượng, rồi bảo *Tiểu-hỉ* dắt ngựa theo *Trương-quí-như* cùng đi sang bên vườn hoa. Bấy giờ *Trương-quí-như* tiếp đãi *Tô-hữu-bạch* lại có phần ân-cần tử-tế hơn trước.

Ba người đang cùng nhau chuyện trò ở trong thư-phòng, bỗng thấy người nhà vào báo rằng:

— Người quản-gia nhà quan thị-lang họ *Bạch* đến đây hôm trước, hôm nay lại đến.

Trương quí-như nghe nói mừng rỡ, vội vàng mời mình đi ra nhà khách để tiếp-kiến. *Đồng-đình* nói:

— Hôm trước *Bạch* lão-gia đãi tôi tử-tế quá, tôi vẫn định hôm nay sang để hái tạ, chẳng hay có sao lại sai ông già tới đây?

Đồng đình nói:

— Lão-gia tôi có một cậu công-tử, năm nay mười lăm tuổi. Lão-gia tôi muốn cái tài cao học rộng của tiên-sinh, muốn nhờ tiên sinh ngồi bảo học cho, hiện có cái tôi đem quan thư và sinh-lễ tới đây, xin tiên-sinh chớ từ-chối.

Trương-quí-như nghe nói, lưỡng-lự chưa biết nghĩ thế nào, không dám nhận lời, mà cũng không dám từ-chối, mới cầm lấy quan-thư, chạy vào thư-phòng, để thương-nghị cùng *Tương văn-khanh* và *Tô-hữu-bạch*.

Trương-quí-như bảo:

— Mời ngồi bảo học, không biết là ý thế nào?

Tô-hữu-bạch nói:

— Lại còn ý chi nữa, chẳng qua mến cái tài cao học rộng của đại-huynh mà muốn dược thân-cận để thôi.

Trương-quí-như nói:

— Ông thầy và con rể, khác nhau xa lắm, hay là *Bạch* lão-gia lại có ý muốn bắt ép quái đó chăng.

Vương-văn-khanh cười mà bảo rằng:

— Đại-huynh nghĩ xa quá! Chẳng qua là *Bạch* lão-gia yêu-quí con gái, sợ trong khi nhất thời, kén chọn chưa tinh, còn muốn dò xét hỷ công thêm nữa, cho nên mới đại-huynh đến bảo học, để dò xét xem tính nết thế nào và có chăm học sách hay không? Đó là một cái cơ-hội hay cho đại-huynh, sao đại-huynh còn ngần ngại.

Trương-quí-như mừng rỡ, vội vàng chạy ra bảo *Đồng-đình* rằng:

— Xưa nay tôi vẫn không chịu khinh-thường đi ngồi bảo trẻ nhà ai bao giờ. Nay *Bạch* lão-gia đã có lòng quá yêu, tôi-chối không tiện thì tôi xin nhận lời. Nhưng muốn phiền ông bẩm với lão-gia làm thế nào cũng cần phải dọn riêng cho tôi một cái thư-phòng rất tinh mịch để lấy chỗ đọc sách mà cấm không cho ai được đến quấy nhiễu.

Đồng-đình nói:

— Bẩm ấy thì rất dễ!

Nói xong, các-từ đứng dậy, trở về bẩm với *Bạch* lão-gia. *Bạch* lão-gia thấy *Trương-quí-như* nhận lời, lấy làm mừng lắm, liền sai người quét dọn một cái thư phòng ở chốn hậu-viên rất sạch sẽ, lại chọn ngày tốt để mời *Trương quí như* đến làm lễ khai trường.

Khi *Trương-quí-như* đến dạy học, cố làm ra bộ-dạng một bậc lão-thành ham xem sách, thu nào cũng cầm quyển sách ở trên tay, hễ thấy có người tới nơi thì lại giả cách lắm bẩm đọc.

May sao cậu học-trò là *Đinh-long* kia lại càng một tâm-tính với thầy trò *Trương-dẫn* nhàn lắm. Trong nhà dẫu có một hai người biết ý, nhưng *Trương-quí-như* phòng tài-hèn để thu nhận-làm, thành ra ai cũng kết cho cha-chồ.

Một hôm, *Bạch* lão-gia nhân thấy cây hồng-lê ở trước *Mộng-thảo hiên* hoa nở tươi đẹp lạ thường, mới bảo nàng *Bồng-ngọc* rằng:

— Sáng mai con sửa soạn một mâm rượu, để ta mời *Trương-quí-như* ra đây thưởng hồng-lê-hoa, và bảo chúng soạn mấy khúc ca-từ cho cậu ca-đồng hát chơi. Trước là thử tài xem sao, sau là làm cách tiêu-khiển.

Bạch lão-gia vừa nói câu ấy thì đã có người báo tin cho *Trương-quí-như* biết. *Trương-quí-như* nghe nói, giật mình kinh sợ, liền viết mấy chữ, tức khắc sai người đi triệu *Tô-hữu-bạch* vào chơi.

Tô-hữu-bạch ngồi một mình buồn-bã, đang muốn đò-la tin-tức mà không biết làm thế nào, bỗng thấy *Trương-quí-như* cho người đưa thiếp và mời, nhưng vì hôm ấy trời đã gần tối, *Tô-hữu-bạch* mới trả lời lại đến sáng mai.

Trương-quí-như chỉ lo chậm-trễ lỡ việc, suốt đêm hôm ấy không hề chợp mắt lần nào. Mờ sáng hôm sau, lại sai người đi triệu *Tô-hữu-bạch*, còn mình thì *đứng ở cửa vườn để mong đợi.*

(Còn nữa)

HƯNG-YÊN

Xuýt mất mấy mạng người. — Hôm kia hồi 12 giờ ở vệ Quán-than (Mỹ-hào) xuýt nữa mất mấy mạng người.

Số là quan Trợ huyện Yên-mỹ được lính đi lĩnh gạo ở ga Lạc-đạo về để phát chẩn cho dân bị lụt, lính đi bắt đò để chở gạo thì họ bắn ngay một cái đò đi của những người ở vùng dưới đi chợ Bần-yên-phủ. Những người này đành phải lội nước mà về. Khi lội qua chỗ Quán-than bị nước chảy riết, hai ba người bị ngã mất cả hàng-hóa. May có một người dân ông trong bọn ấy cứu vớt được nếu không thì đã thiệt mạng.

T. lai cảo

VIỆC TRUNG-KỲ

THỪA-THIÊN

Trừ được một tên bợm. — Tên Hám người làng Nong là một tên cường đạo đã lấy thịt can án. Nhưng nó vẫn không chừa, hễ hết bạn là về lại ở nghề cũ, nhân-dân trong hạt bị thiệt hại về nó cũng đã nhiều.

Mới đây nó lại bỏ thuốc mê cho người đi lấy của. Hiện nay đã bị vào tạo rồi, còn đợi xét đã tang chứng rồi mới nghị tội. Mong rằng quan trên sẽ trừng trị một cách nghiêm nhặt, để trừ việt kẻ nắm ác lấy cho dân được nhờ.

Cột mỏi — Nhiều chỗ có đào hầm xỉa cọp thì người ta bắt chó mà cột mỏ để nhử cho cọp xỉa hầm.

Cảm thức và tình trạng con chó bị cột mỏ, thật là khôn nạn quá: Người ta một cái hầm sâu độ bốn thước tây là chỗ để cho con cọp xỉa vào đó. Trên hầm ấy có cắt một tấm phên, trên tấm phên ấy là nơi con cho chịu cột mỏ. Con chó đeo một cái trống ở cổ hai bên là nếu có bước mai sợi xích dòng dài ra hai bên và buộc cuối vào mai cái cọc và cũng thế ở ra, mai bên cũng sau con cho cũng buộc mai sợi dây cũng thẳng ra và buộc vào hai cọc đóng về đàng sau. Now vậy thì con cho coi có thể chồm tới chỗn mai được mọi đói ở ra ở mà thôi, chớ không còn nhích bên này bên kia đi được nữa, có phải nằm dài như người cũng nọ chịu đòn vậy.

Hưng-ký ảnh tượng

CHỦ NHÂN TRẦN-ĐÌNH-THỌ

5, Avenue général Bichot, à Hanoi
(Phố cửa Đông)

Đen trắng phân minh

Xin các quý-khách nhận kỹ cho rằng cước ảnh của bản-hiệu đen trắng phân minh, nếu so với các ảnh khác mà kém mầu thì không giảm lấy tiền của các quý-khách.

Bản-hiệu lại có thợ ảnh làm đã lâu năm, rất am-hiểu về việc chụp ảnh ở ngoài, nếu quý-khách dù ở xa ở gần viết thơ về thì bản hiệu sẽ có người đi ngay và giá tiền cũng như đến hiệu vậy.

3083

Nhà Bán-đồ « TÀM-TẰM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm mào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Nhà đồng-hồ hai chuông

TỨC LÀ HIỆU

QUẢNG-HƯNG-LONG

Ở phố hàng Mã, số 79, tỉnh Hà-nội

Bản-hiệu bán các thứ hàng nội, đồ làm nhà, các đồ tạp-hóa, các thứ đồ dùng

BÁN RẺ GIÁ, VÀ XUẤT NHẬP TỰ-DO

Xin mời quý-khách các tỉnh khi về Hà-nội, lại thăm bản-hiệu.

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được-báo biết rằng : tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các ngài mua báo nhờ gửi tiền nhờ bỏ vào lớp có dấu gửi theo giấy mua thì báo quán không trả thì Nếu nhờ thư khác gửi tiền xuống mười mốt thì thư tới cho quán



Hỏi bạn-hàng bản-quốc

nếu muốn giữ cho sức khỏe được lành

Nên hút thuốc lá quấn rời và chừa quấn hiệu « CORONA » (hiệu riêng) vì thuốc ấy không làm rẻ cổ họng, cả người có tuổi hay là sức-khỏe yếu-ớt cũng có thể hút được.

Nên mua thuốc xì gà (cigares) (hiệu riêng) « EXCELSIOR » và « EL NINO » thứ chữa EL NINO đựng bằng hộp sắt.

Bán khắp cả mọi nơi

Quản-lý ở Đông-pháp là hiệu

GUIONEAUD FRÈRES

BORDEAUX - HANOI - HAIPHONG

Bán lẻ : *Ở cửa hàng 69-71, phố hàng Khay (Rue Paul-Bert), Hanoi.*

Bán cắt : *Ở cửa hàng 25-30, phố hàng Gió (Bd Gia-long), Hanoi.*

Bán lẻ và bán buôn : *Ở cửa hàng 43, đường Paul-Bert, Haiphong.*

泰NAM-THÁI南

6, Quai Clémenceau — HANOI

ở phố Bờ-sông, số nhà 26, HANOI

Bản-hiệu có bán gỗ lim cây, gỗ lim phiến, gỗ lim xẻ thành khí các thứ gỗ tạp, gỗ gụ, gạch xây tường và có nhận cả đóng các thứ đồ-đạc và các thứ lối cửa.

Hàng tốt giá hạ.

NAM-THÁI
Kính-cáo

2022

脊髓林桂賬

HỠI CÁC ÔNG MẮC PHẢI BỆNH TRĨ !
XIN MỜI CÁC ÔNG QUÁ BỘ, TÔI CHỮA BỆNH NÀY

BỆNH TRĨ (tức là bệnh lòi tí) thực nhiều người mắc phải, chẳng những là đau lắm, như cần đến khi đại-tiện xong rồi thì ra huyết đầm đìa, thật là bất tiện cho người ta lắm, kể không chữa ngay cho khỏi, để lâu thì càng ngày càng thêm nặng về sau chó chữa.

Khi xưa chữa bệnh này đều dùng dao cắt cho nên người có bệnh lấy làm đau đớn, vậy nên tôi dụng theo nghiên-cứu một cách mới chuyên-trị chữa bệnh này không đau, không sợi, chỉ trong mấy hôm thôi những nỗi man-kỳ rạng rời, mà trong khi đang chữa có thể làm lụng như thường không mất thì-giờ. Vậy Ngài nào mắc phải bệnh này xin mời đến :

M. TCHUONG-QUAY-LAM

N. Faubourg Bronze. — HANOI

Sáng tiếp khách từ 8 giờ trưới cho đến 3 giờ chiều, đi chữa từ 3 giờ trưới đến 5 giờ.

Cần đánh xe đến xin hầu tiếp.

Thư từ xin trả lời ngay. 2000



Bệnh huyết suy đau-bà thường mắc phải nhiều lắm. Ấy cũng bởi bệnh huyết suy mà sinh ra bạch bạc chứng này tật khắc làm cho đàn-bà con gái cực khổ cả đời.

Vì vậy ít lâu đau-bà con gái lại phải dùng thuốc làm cho khí-huyết được chóng sạch lưu-loát, và bổ dưỡng lấy sức khỏe cho mình.

Trong các vị thuốc thật là nhiều nghiệm về bệnh ấy, thì không gì hơn thuốc Pilules-Pink cách điều chế hợp với hơi chất đau-bà lắm.

Thuốc Pilules Pink có những công hiệu mầu-nhiệm có, như là sinh huyết và bổ cân. Vị thuốc ấy, để không mảnh-liệt quá, mà lại phù trì bồi-bổ các cơ-thể yếu đuối, làm cho vận-động luôn.

Thuốc Pilules-Pink thường dùng để chữa bệnh huyết suy, bệnh xanh-bủng, bệnh yếu-gầu, bệnh lay-nhức bệnh rau-gầu, bệnh tinh thần hôn-quyện, nhất là bệnh không ngủ, bệnh tiền-kỳ không đến hôn và bệnh ăn không ngon cơm.

Thuốc PILULES PINK hàng thuốc nào cũng có bán.



Dùng thuốc phải cẩn-thận mới được!

Rượu bổ-đào : TONIQUE TONKINOIS

Đã mười mấy năm nay Bản-hiệu giao-thiệp với người bản xứ đã nhiều lắm, và đã được lòng quí-khách tin-cẩn là bởi sự thực-thà ngay-thẳng. Tưởng nay cũng nên nhắc lại để các ngài so-sánh và xuy-xét thì sẽ biết rõ hơn sự thực-thà của Bản-hiệu. Thứ rượu bổ-đào của Bản-hiệu, người bản-xứ đều biết tiếng là một vị thuốc rất rẻ tiền và rất quí để trị các chứng bệnh như : **kém ăn-ngủ, mỏi-mệt, còm-yếu, hay chóng mặt nhức đầu, đau xương đau mình,** lại rất là bổ sức cho đàn-bà đẻ, người ốm mới khỏe, người già-yếu sức lực kém có thể khỏe lại như khi trẻ, con nít từ 10 tuổi sẽ được mau lớn ! Vì thế thứ rượu này đã được vô-số tờ chứng-chỉ là công-hiệu.

Giá bán **2$25** một chai lớn, từ sáu chai trở lên sẽ trừ hoa-hồng.

Hiệu Bào-chế **MONTÈS, 54,** phố Tràng tiền, Hanoi.

Hỡi các ông mắc phải bệnh tình (lậu và giang-mai) khuyên các ông chớ dùng thuốc nhảm, tốn tiền mà bệnh càng thêm nặng. Các ông nên mua thuốc ở Hiệu TỪ-NGỌC-LIÊN, số nhà 46, phố Principale, tỉnh Bắp cầu, là một nhà chuyên-trị, bán thuốc bệnh tình đã có tiếng, không ngày nào là không tiếp được giấy ngợi khen ở các nơi gửi tới.

Cả cước độ hơn một đồng một lọ.

20-2

SÁP MỠ Cba



PACHOD Frères & Cie LYON

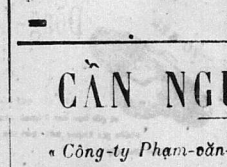
華 PAO-VA 寶

28, Phố Hàng Bè, Hanoi

號八廿牌門街箱行內河東省

Chúng tôi kính-trình các quý khách biết rằng nay chúng tôi mới có sang : 1° một bọn đồ mạ rất tốt như là quả cầu chạm rồng, vàng, điếu bát thuốc lá, đèn, vân vân.

2° Một bọn nhiều kinh đủ các thứ mặt, mặt đeo mặt trăng, mặt vòng, một mặt là cây, vân vân. Lại có cả nhiều kinh gọng bằng vàng tây, gọng bọc vàng, gọng đài mồi, vân vân; quá xuân đến bọ mà đeo những nhiều kính này thì hợp phép vệ sinh lắm lắm.



3° Một bọn đồng-hồ quả-quít đeo tay, đồng-hồ tọc cạng, đồng-hồ báo thức, đồng hồ chăm-chỉ, vân vân.

4° Một bọn chận cổ đồi mồi, lọ mồ, bát sứ, bộ sứ đủ thứ-kiểu hay là lắp cành nâng được và tờ bình vân vân.

5° Một bọn đồ mỹ-thuật ở Bắc-kinh sang.

Các thứ hàng mới sang kể năm cổ trên này chúng tôi xin bán hạ giá, mong cậy nơi quý-khách chiếu-cố cho thì chúng tôi lấy làm cảm ơn lắm lắm.

Còn các đồ nữ trang, châu báu, ngọc ngà, vàng thì không kể, nhưng các quí-khách cũng đã tường cả rồi.

Cáo-cáo
HIỆU PAO-VA
Phố Hàng Bè, số nhà 28, Hanoi.

CẦN NGƯỜI LÀM

« Công-ty Phạm-văn-Phi chúng tôi vừa mới « thầu lại được việc chở thơ và hành-khách « đường Vinh đi Đông-hà trong 5 năm nữa. « Vậy chúng tôi đang mở to thêm nhà máy « và đã mua thêm nhiều xe mới ở Tây sang, « nên đương cần dùng những người thợ tiện, « thợ nguội và những người biết lắp máy xe « ô-tô. Ai biết nghề vào Vinh hỏi sẽ được « lương cao. »

2013 **PHẠM-VĂN-PHI Công-ty lai cảo.**

Thuốc HÉMOGLOBINE BYLA

Trừ bệnh huyết suy rất mạnh

CỨNG CÁP
MẠNH MẼ
BÉO TỐT



Là thứ thuốc bổ huyết mạnh nhất

Xin hỏi tại hiệu BYLA
26, Avenue de l'Observatoire. — PARIS (France)

AI MUỐN LÀM GIÀU

Bỏ ra 20 quan mà may ra được

500.000 quan

Mua một cái trái-đơn của Công-ty Paulin, có rút số để hoàn lại (Obligation Paulin) à lots. Lần mua phải nộp ngay 20 quan, còn thì mỗi tháng nộp 20 quan, theo như lệ định trong hợp-đồng. (Thay vì mỗi ngày đi đánh mấy xu, có thể trở nên giàu có được).

Số nộp tiền lần đầu là được ngay cái số trái-đơn mà riêng mình được quyền sở-hữu, như là mình đã nộp hết tiền rồi vậy, và đến lúc trái-đơn trúng số về là của mình được lĩnh nguyên số tiền là kỳ. Mỗi trái-đơn trước sau thế nào cũng trúng một lần từ 100.000 trở xuống đến 1.000 quan, không có thể cũng được hoàn lại là 400 quan. Mỗi năm có hơn lần rút số, hơn 2 triệu lần.

Như vậy mua trái-đơn thế nào cũng lợi, không khi nào thiệt

CÓ NHỮNG LỢI SAU NÀY :

130 lần	500.000 quan	200 lần	5.000 quan
130 lần	250.000 —	1.330 lần	2.000 —
260 lần	100.000 —	12.300 lần	1.000 —
260 lần	10.000 —	1.700.000 trái đơn hoàn lại lần	400 —

Người có muốn mua cuộc sự cuộc nào có cần xin số trái-đơn nào xa rui muốn

Cứ tờ được lĩnh nguyên tiền, không phải trừ phí tổn chi cả. Mỗi lần rút số có nhiều được một cái bằng số để trái đơn trúng số, không phải rút trái liền. Các số để trong hằng ký đồng với số trái-đơn đã lại nhất ngẫu bằng, nào nhà số trái đơn có thể đến xem được, theo như điều khoản trong bản luật riêng ngày 13 Mars 1906. Bản luật ấy là một bản luật bảo chứng, giữ gìn cho các nhà số trái đơn, không có điều gì phải nghi ngại cả.

Năm nào cũng có 16 Février, 15 Mai, 16 Août, 15 Novembre thì rút số.

Các ngài muốn dự các cuộc rút số ấy thì gửi ngay 20 quan đến nhà

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère, MARSEILLE, France

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)